



AURRESKU (Agurra)

Danse d'honneur traditionnelle
Arr. Segundo Matute (1933-2013)

Andante = 82

Score for AURRESKU (Agurra) in 2/4 time, Andante tempo (82 bpm). The score is arranged for four vocal parts: Ténor 1, Ténor 2, Baryton, and Basse, and four instrumental parts: T1, T2, B1, and B2.

Measures 1-7:

- Ténor 1: *Au-rres - ku i-zan du-gu beti euz-ko ta-rrendan-tza gu-re o-sa-ben i -*
- Ténor 2: *Au-rres - ku i-zan du-gu beti euz-ko dan - tza gu - re - o - sa-ben i -*
- Baryton: *Au-rres - ku i-zan du-gu beti euz-ko ta dan - tza gu - re - o - sa-ben i -*
- Basse: *Au-rres-ku i-zan du-gu beti euz-ko ta dan - tza gu - re - o - sa-ben i -*

Measures 8-13:

- T1: *-za-te a-ren e ra kus-ga-rri dan-tza gar-bi bai o-sa-sun e-rai kus-ga-rri bai au-pa*
- T2: *-za-te a-ren e - ga - rri dan-tza gar-bi bai o-sa-sun e - ga-rri bai au-pa*
- B1: *-za-te a-ren e - ga - rri gar-bi bai o-sa-sun e - ga-rri bai au-pa*
- B2: *-za-te a-ren e - ga - rri gar-bi bai o-sa-sun e - ga kus-ga-rri bai au-pa*

Measures 14-18:

- T1: *e - ta au - pa hi da-ne - a - ren i-kus-ga-rri Au-rres ri jan-tzi zu-ri ge-rriz*
- T2: *e - ta au - pa hi da-ne - a - ren - ga - rri Au-rres ri jan-tzi zu-ri ge-rriz*
- B1: *e - ta au - pa hi da-ne - a - ren - ga - rri Au-rres ri jan-tzi zu-ri ge-rriz*
- B2: *e - ta au - pa hi da-ne - a - ren - ga - rri ri jan-tzi zu-ri ge-rriz*

Dynamic markings: *f* (forte) at measures 10 and 11; *p* (piano) at measure 18; *cresc.* (crescendo) at measure 18.

20 (cresc.) 22 *mf* *mp* *cresc.* 24 26 *f* *f*

T1 go-rrri ber-de - a-renaz-pi - an neu-re be-soakza-bal - du-rik gu-rutze zu - ri-ak e-gi - ñik A-

(cresc.) *mf* *mp* *cresc.* *f* *f*

T2 go-rrri ber-de - a-renaz-pi - an neu-re be-soakza-bal - du-rik gu - zu - ri-ak e-gi - ñik A-

(cresc.) *mf* *mp* *cresc.* *f* *f*

B1 go-rrri ber-de - a-renaz-pi - an neu-re be-soakza-bal - du-rik gu - zu - ri-ak e-gi - ñik A-

(cresc.) *mf* *mp* *cresc.* *f* *f*

B2 go-rrri ostrober-de a-renaz-pi - an neu-re be-soakza-bal - du-rik gu - zu - ri-ak e-gi - ñik A-

28 30 *f* 32

T1 -gur i - ri neu-re-txin - txo la-gunho - ri a-gur zu - ri a-gur ha - ri a-gur i-

T2 -gur i - ri neu-re-txin - txo ri a-gur zu - ri a-gur ha - ri a-gur i-

B1 -gur i - ri neu-re-txin - txo ri a-gur zu - ri a-gur ha - ri a-gur i-

B2 -gur txo *f* ri a-gur zu - ri a-gur ha - ri a-gur i-

♩ = 32 Fin

1. 2. 34 *p* 36 38 40

T1 -kus leguz-tio - ri jantzi kus leguz-tio - i a-gur zu - ri a - gur de-ne - ri

T2 -kus - tio - ri jantzi kus leguz-tio - ri a-gur zu - ri a - gur de-ne - ri

B1 -kus - tio - ri jantzi kus leguz-tio - ri a-gur zu - ri a - gur de-ne - ri

B2 -kus - tio - ri jantzi kus leguz-tio - ri a-gur zu - ri a - gur de-ne - ri

Aurreku izan degu beti euskotarren dantza, gure osaben izatearen erakusgarri.
 Dantza garbi, bai, osasun erakusgarri.
 Bai aupa, eta aupa hi, danearen ikusgarri.
 Jantzi zuri, gerriz gorri, berdearen azpian azpian, neure besoak zabaldurik
 gurutze txuria egiñaz.
 Agur hiri nere aintziñako, lagun hori, agur zuri, agur hari, agur ikusle guztioi.
 Agur zuri agur deneri

Nous avons toujours été conscients du fait que la danse des Basques est une démonstration de l'existence de nos mères.

Une danse claire et difficile, une démonstration de santé.

Oui « Aupa », et « Aupa » à toi, quel spectacle à voir.

Vêtu de blanc, avec une ceinture rouge, sous les feuilles vertes, avec nos bras écartés en formant une croix blanche.

Salut à toi mon vieil ami, Salut à tous vous ici.

Salut à vous ! salut tout le monde !

Aurresku (Agurra) - Segundo Matute - Texte et Traduction

Titre : Agurra (Aurresku)

Compositeur : SEGUNDO ALFONSO MATUTE ORDONEZ « Segundo Matute » (1933-2013)

Arrangement :

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Profane, danse d'honneur traditionnelle

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Existe avec txistuak, silbote et atabal.

Tonalité : Mib Majeur

MATUTE ORDONEZ SEGUNDO ALFONSO (1933-2013) a été chef de chœur du "Coral Santa María" de Portugalete.

AURRESKU (AGURRA) Version : Segundo Matute	Traduction Fr
Aurresku izan degu beti euskotarren dantza, gure osaben izatearen erakusgarri. Dantza garbi, bai, osasun erakusgarri. Bai aupa, eta aupa hi, danearen ikusgarri. Jantzi zuri, gerriz gorri, berdearen azpian azpian, neure besoak zabaldurik gurutze txuria egiñaz. Agur hiri nere aintziñako lagun hori, agur zuri, agur hari, agur ikusle guztioi. Agur zuri agur deneri	Nous avons toujours été conscients du fait que la danse des Basques est une démonstration de l'existence de nos mères. Une danse claire et difficile, une démonstration de santé. Oui « Aupa », et « Aupa » à toi, quel spectacle à voir. Vêtu de blanc, avec une ceinture rouge, sous les feuilles vertes, avec nos bras écartés en formant une croix blanche. Salut à toi mon vieil ami, Salut à tous vous ici. Salut à vous ! salut tout le monde !
AGURRA Paroles : Isidro Ansorena	Traduction Fr
Maitia, pozez agurtzen det zureetorera nere bihotza pil pil aurkitzen da zuikustean zoriontsu eta maiteki dantzatuko det agurrik goxo eta ederrena Murrikkak eta lau arinak dira bihotzez zuretzat eginak nera oinak nahi liteke dantzik ederrena ongi bete zuretzat nere maite polit paregabea sutagar maitasunez natorkizu eskeintzera	Mon amour, je te salue avec joie mon cœur fond quand je te vois Je danserai joyeusement et avec amour au revoir le plus doux et le plus beau Les quatre petits et légers sont faits pour toi avec le cœur, mes pieds ne pouvaient que souhaiter la plus belle des danses, bien complet pour toi, mon bel et unique amour, je viens t'offrir avec un amour de feu.

Salut = salutation « Honneur »